

COMMUNICATION

Comparer des langues

NIVEAU

Intermédiaire (B2)

NUMÉRO

FR_B2_3071X

LANGUE

Français



Objectifs

- Je peux parler des similitudes et des différences entre les langues.
- Je peux discuter de l'apprentissage des langues.



Échauffement

Répondez aux questions.

Partagez une anecdote avec le reste de la classe.



Avez-vous déjà dû communiquer avec une personne avec qui vous ne partagez aucune langue en commun ?

Quel était le contexte ?

*Comment avez-vous réussi à **vous comprendre** ?*



Échangez

**Vous souvenez-vous de
votre premier cours de
français ?**



**Comment vous
sentiez-vous en tant
que débutant·e ?**

**Quels conseils donneriez-
vous à quelqu'un qui veut
commencer à apprendre
une autre langue ?**



Vocabulaire

Complétez les phrases (a-f) à l'aide du vocabulaire (1-6). Faites les **accords** nécessaires.

1 **monolingue**

a Apprendre une langue _____ permet de développer différentes compétences.

2 **polyglotte**

b Quand on ne partage pas la même langue, la communication _____ peut aider à la compréhension.

3 **maternel**

c De nombreuses personnes sont _____, ce qui veut dire qu'elles peuvent uniquement parler leur langue maternelle.

4 **étranger**

d Sylvain est _____, il parle aussi bien français qu'anglais.

5 **bilingue**

e Une personne _____ peut facilement se faire comprendre à l'étranger étant donné qu'elle maîtrise plusieurs langues étrangères.

6 **non-verbal**

f Notre langue _____ est la première langue que nous apprenons dans notre enfance.



Défis linguistiques

Qu'est-ce qui vous semble **le plus difficile** à faire en français ?

Expliquez pourquoi.



écrire un email

passer un appel
téléphonique

comprendre
quelqu'un dans la
rue

faire des achats

participer à une
conversation
avec plusieurs
personnes
natives

faire une
démarche
administrative

passer un
entretien
d'embauche

participer à un
cours ou atelier

regarder un film
sans les sous-
titres



Stratégies

Imaginez que vous faites une visite guidée à Paris, en français, avec votre cousin qui ne parle que quelques mots de français. Quelles **stratégies** utiliseriez-vous pour lui venir en aide ?

- 1 Expliquer le **vocabulaire technique** pour l'aider à comprendre les mots les plus compliqués.
- 2 **Paraphraser** pour retranscrire l'idée générale.
- 3 **Décomposer** les informations compliquées.
- 4 **Adapter** le discours pour faire passer le **ton et le style** du guide.





Dialogue (I)

Lisez le dialogue suivant et **répondez** aux questions.



Sarah

J'apprends le français depuis trois ans maintenant. Pour moi, le plus difficile est de savoir quel article utiliser. Le ou la ? Comment savoir ?

Ah ? Vraiment ? Je ne m'étais pas posé la question. C'est vrai que j'utilise les articles naturellement, sans y penser.



Julien



Sarah

Dans ma langue maternelle, les noms n'ont pas de genre, c'est plus facile ! Il faut encore que je m'habitue...

C'est vrai, mais le français et l'anglais ont souvent une étymologie commune. Je trouve que beaucoup de mots se ressemblent.



Julien

Qu'est-ce qui est difficile en français selon Sarah ?

Qu'est-ce qui surprend Julien ?

Que dit Sarah au sujet des noms en anglais ?

Quelles sont les langues maternelles de chacun ?



Dialogue (II)

Lisez la suite du dialogue et **répondez** aux questions.



Sarah

Tu as raison, parfois je peux deviner le sens des mots, mais il faut faire attention aux faux amis !

Oh, oui, c'est vrai ! Comme un car, qui veut dire bus en français !



Julien



Sarah

Voilà... Il peut vite y avoir des malentendus quand on voyage...

Pourquoi Julien pense-t-il que le vocabulaire devrait être facile pour Sarah ?

Qu'est-ce qu'on appelle un « faux ami » ?

Que veut dire « car » en anglais ?

Et en français ?



Est-ce que tu as vu
mes clés par chance ?

Je pense que tu veux
dire « par hasard ». Le
mot chance est un **faux
ami** !

Un « **faux ami** » est un mot qui ressemble
à un autre dans une autre langue mais
dont le sens est différent !



Échangez

À votre avis, qu'est-ce qui est difficile dans votre langue maternelle, pour un·e apprenant·e étranger·ère ?



Avez-vous déjà vécu une situation de malentendu linguistique où vous ne vous êtes pas fait comprendre ?



Comparez

Votre langue maternelle ressemble-t-elle au français ?

Discutez des aspects suivants.

alphabet

intonation

grammaire

registres
(formel/infor-
mel)

orthographe

vocabulaire

En quoi les deux langues se ressemblent-elles ? En quoi se différencient-elles ?



Échangez

En **classe entière** ou en **breakout rooms** :
Discutez autour des questions suivantes.



Quelles connaissances
avez-vous acquises sur la
culture francophone en
apprenant le français ?

Comment pourriez-vous
vous **plonger** dans une
langue étrangère, si vous
ne vouliez pas
déménager à l'étranger
pendant une période
prolongée ?

Connaissez-vous des
langues similaires à
votre langue maternelle ?
Quelles langues sont
complètement
différentes ?

Savez-vous à quelle
famille de langues
appartient votre langue
maternelle ?



Avant d'entrer dans la
breakout room, prenez
une **photo** de l'exercice.



Réfléchissons

Le plus important quand on apprend une langue étrangère est de pouvoir communiquer, même avec des erreurs. Plus on avance dans l'apprentissage, plus on devient exigeant. Voici quelques pistes qui indiquent un bon niveau de langue.

Êtes-vous d'accord ?

On voit qu'une personne parle bien une langue quand...

- *Elle utilise l'argot et des expressions familières.*
- *Elle comprend tout ce qu'on lui dit.*
- *Elle se fait toujours comprendre.*
- *Elle a une bonne prononciation.*
- *Elle sait adapter le registre de langue en fonction de la situation et son interlocuteur.*





Félicitations !

Racontez une anecdote.



Qu'est-ce qu'une victoire linguistique ?
Il s'agit de toute réussite, petite ou grande qu'un étudiant obtient au cours de son apprentissage d'une langue étrangère. Par exemple, le moment où on peut enfin chanter sa chanson préférée dans la langue originale. Ce sont des moments magiques qui nous aident à prendre confiance en nous.

Quelle est votre victoire en français ?



Fin de la leçon

Expression

un bain linguistique

Sens : un séjour en immersion pour apprendre une langue

Exemple : *Pour apprendre une langue, rien de mieux qu'un bain linguistique !*



Pratique additionnelle



Vocabulaire

Complétez les phrases avec les mots proposés. Faites les **accords** nécessaires.

- 1 Ma langue _____ est le mandarin. C'est ma mère qui me le parlait quand j'étais petite.
- 2 Je t'envie, tu peux voyager où tu veux, tu es _____ !
- 3 La Suisse est un pays _____. On y parle le français, l'allemand et l'italien.
- 4 Je suis très fier de ma _____ linguistique : j'ai réussi à regarder un film sans les sous-titres !
- 5 Il y a eu un _____ avec Stephie à cause d'un _____ entre le français et l'allemand !

multilingue
polyglotte
victoire
faux ami
maternel
malentendu



Mots difficiles



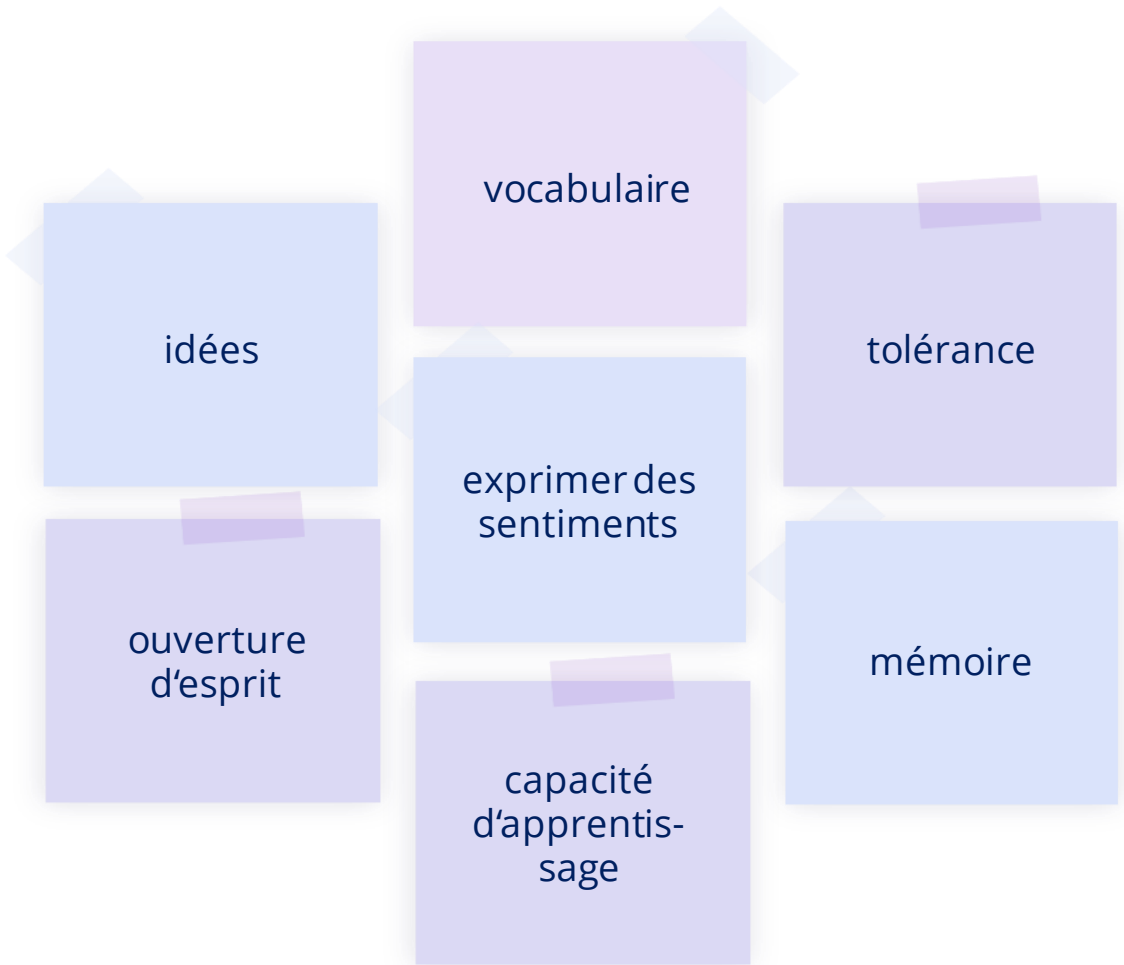
Quels sont les trois mots ou expressions que vous avez trouvé le plus difficile d'apprendre en français ?

Pourquoi pensez-vous qu'ils sont difficiles ?

Pourriez-vous les employer maintenant dans une conversation ?



Quel impact a le fait de parler plusieurs langues étrangères ?





Expressions favorites

Écrivez vos expressions préférées en français.
Pourquoi les aimez-vous ? Comment les utilisez-vous ?

1

...

2

...

3

...





Corrigés

P. 5 : 1c (monolingues), 2e (polyglotte), 3f (maternelle), 4a (étrangère), 5d (bilingue), 6b (non verbale).

P. 19 : 1- maternelle, 2-polyglotte, 3-multilingue, 4-victoire, 5-malentendu, faux ami.



Résumé

Parler des langues

- *une langue maternelle, une langue étrangère*
- *être monolingue, bilingue ou polyglotte*
- *Je suis **bilingue** : ma **langue maternelle** est le français et j'ai appris l'anglais lors d'un séjour en immersion.*

Parler de l'apprentissage des langues

- *la grammaire, le vocabulaire, l'orthographe, la prononciation, l'intonation, l'alphabet*
- *la communication non verbale, la culture, le registre de langue*
- *un faux ami, un malentendu linguistique*
- *une victoire linguistique*



Vocabulaire

se comprendre

monolingue

polyglotte

la langue maternelle

une langue étrangère

bilingue

la communication non-verbale

un faux ami

un malentendu

se faire comprendre

